

Attention Portée aux Mots avec l'Espace Plein et Demi-espace Dans Deux Films Français Sous-titrés: Une Étude de Suivi Oculaire

Saber Zahedi

Doctorat en études de traduction, Université Ferdowsi de Mashhad, Mashhad, Iran

Masood Khoshsaligheh (Auteur correspondant)¹

Professeur-assistante, département d'études de traduction, Université Ferdowsi de Mashhad, Mashhad, Iran

(Reçu: 2020/10/30

Révisé: 2021/03/17

Accepté: 2021/03/25)

Résumé

L'utilisation de la technologie de suivi oculaire est devenue une méthode populaire et précise pour mesurer les défis auxquels le public peut être confronté lors de la lecture de sous-titres dans différentes langues. Cette étude examine si la lecture de mots avec un espace plein et un demi-espace dans les sous-titres persans est différente de quelque manière que ce soit. Pour atteindre cet objectif, 32 participants ont volontairement participé à une expérience de suivi ovulaire où ils ont lu des segments de deux films français. Chaque segment se composait de deux versions (une avec un demi-espace et l'autre avec un espace plein). Pendant ce temps, la suite de suivi oculaire SMI a été utilisée pour enregistrer et analyser les paramètres et les données des mouvements oculaires des participants. La durée de fixation, le nombre de fixations, la durée de la première fixation et le nombre de sujets affectés des participants ont été analysés dans SPSS. Les résultats ont montré qu'il y avait une différence non significative entre les mots avec un demi-espace et un espace plein. Pourtant, l'attention accordée aux mots avec un demi-espace était plus faible par rapport aux mots avec un espace plein. Selon les heatmaps, dans les mots avec un espace plein, l'attention est partagée entre les deux parties qui sont séparées par l'espace plein. Ainsi, le mot lui-même n'est pas considéré comme un tout lorsque l'espace plein est utilisé.

Mots-clés: suivi oculaire, espace plein, demi-espace, sous-titres persans.

1. E-mail: khoshsaligheh@um.ac.ir

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.32533.0>